SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO
HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0336

Mercoledì 26.05.2021

Sommario:

♦ Messaggio del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso in occasione della festività buddista di Vesakh/Hanamatsuri 2021

♦ Messaggio del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso in occasione della festività buddista di Vesakh/Hanamatsuri 2021

Testo in lingua inglese

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua italiana

Traduzione in lingua spagnola

Il Vesakh è la festività più importante per i Buddisti: in essa si commemorano i principali avvenimenti della vita di Buddha.

La festa del Vesakh/Hanamatsuri 2021, nei vari Paesi di cultura buddista è celebrata in date diverse, secondo le differenti tradizioni. Quest'anno la festa sarà celebrata nella maggior parte dei Paesi di tradizione buddista il 26 maggio.

Per tale circostanza, il Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso ha fatto pervenire ai Buddisti il seguente messaggio:

Testo in lingua inglese

Buddhists and Christians:
Promoting a Culture of Care and Solidarity

Dear Buddhist Friends,

1. On behalf of the Pontifical Council for Interreligious Dialogue, I am writing to you on the occasion of the feast of Vesakh to offer my heartfelt greetings. It is my prayer that this annual feast of the birth, enlightenment, and passing away of Gautama Buddha may bring joy, serenity, and hope to the hearts of Buddhists throughout the world.

2. The current world situation, tragically marked by the COVID-19 pandemic, challenges the followers of all religions to collaborate in new ways at the service of the human community. In his Encyclical *Fratelli tutti*, signed in Assisi on 3 October 2020, Pope Francis reiterated the urgency of a universal solidarity that allows humanity to overcome together the difficult crises that threaten it, because “no one is saved alone” (Pope Francis, *Fratelli tutti*, 32).

3. The Vesak greetings, of which we celebrated the 25th anniversary last year, have highlighted many of the values we hold in common and the wisdom that supports the collaboration we foster, especially in addressing times as hard as the present one. The suffering caused by the COVID-19 pandemic has made us aware of our shared vulnerability and interdependence. We are called to discover and practice the solidarity enshrined in our respective religious traditions. As Pope Francis says, “ancient stories, full of symbolism, bear witness to a conviction which we today share, that everything is interconnected, and that genuine care for our own lives and our relationship with nature is inseparable from fraternity, justice and faithfulness to others.” (Pope Francis, *Message for the World Day of Peace*, 1 January 2021).

4. The Buddhist teaching on Brahma Viharas (Four Heavenly Abodes or Virtues) offers us a timeless message of solidarity and active care. In speaking about *mettā* (loving kindness), it exhorts followers to extend boundless love to all. “As a mother even with her life protects her only child, so let one cultivate immeasurable loving-kindness towards all living beings” (*Mettā Sutta*). As the Buddha taught, practitioners are equally encouraged to “make haste in doing good deeds; one should restrain one’s mind from evil; for the mind of one who is slow in doing good tends to take delight in doing evil” (*Dhammapada*, 116).

5. May this dramatic situation of the COVID-19 pandemic strengthen our bonds of friendship and further unite us in service to the human family, adopting “a culture of dialogue as the path, mutual cooperation as the code of conduct; reciprocal understanding as the method and standard” (Pope Francis, *Fratelli tutti*, 285).

6. Dear Buddhist friends, these are the thoughts that I wish to share with you this year. Let us look forward to the future with hope and serenity. Happy Feast!

Miguel Ángel Card. Ayuso Guixot, MCCJ
President

Msgr. Kodithuwakku K. Indunil J.
Secretary

[00738-EN.01] [Original text: English]

Traduzione in lingua francese

Bouddhistes et chrétiens :

promouvoir une culture du soin et de la solidarité

Chers amis bouddhistes,

1. Au nom du Conseil Pontifical pour le Dialogue Interreligieux, je vous écris à l'occasion de la fête de Vesakh pour vous adresser mes salutations les plus sincères. Je prie pour que cette fête annuelle de la naissance, de l'illumination et du décès de Gautama Bouddha puisse apporter joie, sérénité et espoir dans le cœur des bouddhistes du monde entier.

2. La situation mondiale actuelle, tragiquement marquée par la pandémie de COVID-19, met au défi les adeptes de toutes les religions de collaborer de manière nouvelle au service de la communauté humaine. Dans son Encyclique *Fratelli tutti*, signée à Assise le 3 octobre 2020, le Pape François a réitéré l'urgence d'une solidarité universelle qui permette à l'humanité de surmonter ensemble les crises difficiles qui la menacent, car «personne ne se sauve tout seul» (Pape François, *Fratelli tutti*, 32).

3. Ces vœux de Vesakh, dont nous avons célébré l'année dernière le 25e anniversaire, mettent en lumière nombre de valeurs que nous partageons et la sagesse qui préside à la collaboration que nous encourageons, en particulier pour affronter des moments aussi difficiles que ceux d'aujourd'hui. Les souffrances causées par la pandémie de COVID-19 nous ont fait prendre conscience de notre vulnérabilité et de notre interdépendance partagée. Nous sommes appelés à découvrir et à pratiquer la solidarité inscrite dans nos traditions religieuses respectives. Comme le dit le Pape François, «Dans ces récits si anciens, emprunts de profond symbolisme, une conviction actuelle était déjà présente : tout est lié, et la protection authentique de notre propre vie comme de nos relations avec la nature est inséparable de la fraternité, de la justice ainsi que de la fidélité aux autres» (Pape François, *Message pour la Journée mondiale de la paix*, 1er janvier 2021).

4. L'enseignement bouddhiste des «Quatre incommensurables» (demeures de Brahma) nous offre un message intemporel de solidarité et de soins actifs. Parler de *mettā* (bonté aimante) signifie exhorter les adeptes à déployer un amour sans bornes envers tous. «Comme une mère, au péril de sa vie, protège son enfant, son unique enfant, ainsi doit-on ouvrir son cœur à l'infini à tous les êtres vivants» (*Mettā Sutta*). Comme le Bouddha l'a enseigné, les pratiquants sont également encouragés à «se hâter de faire le bienet écarter sa pensée du mal; car de celui qui fait le bien avec indolence, l'esprit se plait dans le mal »(*Dhammapada*, 116).

5. Puisse cette situation dramatique de la pandémie COVID-19 renforcer nos liens d'amitié et nous unir davantage au service de la famille humaine, en adoptant «la culture du dialogue comme chemin, la collaboration commune comme conduite; la connaissance réciproque comme méthode et critère»(Pape François, *Fratelli tutti*, 285).

6. Chers amis bouddhistes, ce sont-là les pensées que je souhaite partager avec vous cette année. Regardons l'avenir avec espoir et sérénité. Bonne fête!

Miguel Ángel Card. Ayuso Guixot, MCCJ
Président

Msgr. Kodithuwakku K. Indunil J.
Secrétaire

[00738-FR.01] [Texte original: Anglais]

Traduzione in lingua italiana

Buddisti e cristiani:
Promuoviamo la cultura della cura e della solidarietà

Cari amici buddisti,

1. Per conto del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso, vi scrivo in occasione della celebrazione della festa di Vesakh per porgervi i miei sentiti auguri. Prego che la festa annuale della nascita, illuminazione e trapasso di Gautama Buddha arrechi gioia, serenità e speranza ai cuori dei buddisti in tutto il mondo.

2. La tragica situazione mondiale, segnata dalla pandemia da COVID-19, sollecita i seguaci di tutte le religioni a collaborare in modi nuovi al servizio della comune umanità. Nell'enciclica Fratelli tutti, firmata ad Assisi il 3 ottobre 2020, papa Francesco ha ribadito l'urgenza di una solidarietà universale che consenta all'umanità di superare insieme le difficili crisi da cui è minacciata, perché "nessuno si può salvare da solo" (Papa Francesco, *Fratelli tutti*, 32).

3. I messaggi augurali per il Vesakh, dei quali abbiamo celebrato lo scorso anno il 25° anniversario, hanno messo in luce molti dei valori che condividiamo e la sapienza che sorregge la collaborazione che auspichiamo, specialmente in tempi difficili come questi. La sofferenza generata dalla pandemia da COVID-19 ci ha resi consapevoli della vulnerabilità e dell'interdipendenza che condividiamo. Siamo chiamati a scoprire e praticare la solidarietà racchiusa nelle nostre rispettive tradizioni religiose. Come dice papa Francesco, «racconti così antichi, ricchi di profondo simbolismo, era già contenuta una convinzione oggi sentita: che tutto è in relazione, e che la cura autentica della nostra stessa vita e delle nostre relazioni con la natura è inseparabile dalla fraternità, dalla giustizia e dalla fedeltà nei confronti degli altri» (Papa Francesco, *Messaggio per la Giornata Mondiale della Pace*, 1° gennaio 2021).

4. L'insegnamento buddista sui Brahmavihara (le quattro dimore o virtù celesti) ci offre un messaggio sempre valido di solidarietà e cura attiva. Parlando di mettā (gentilezza d'amore), esorta i seguaci a coltivare l'amore sconfinato verso tutti. «Come una madre protegge il figlio anche a costo della vita, così si coltivi una gentilezza d'amore incommensurabile verso tutti gli esseri viventi» (*Mettā Sutta*). Seguendo l'insegnamento del Buddha, i medici sono ugualmente incoraggiati ad «affrettarsi nel compiere le opere buone, astenendosi dal male, perché chi è lento nel fare il bene tende a compiacersi nel fare il male» (*Dhammapada*, 116).

5. La drammatica situazione della pandemia da COVID-19 rafforzi i nostri legami di amicizia e ci unisca ancor più nel servizio alla famiglia umana, adottando «la cultura del dialogo come via, la collaborazione comune come condotta, la conoscenza reciproca come metodo e criterio» (Papa Francesco, *Fratelli tutti*, 285).

6. Cari amici buddisti, questi sono i pensieri che mi piace condividere con voi quest'anno, guardando al futuro con speranza e serenità. Buona festa!

Miguel Ángel Card. Ayuso Guixot, MCCJ
Presidente

Msgr. Kodithuwakku K. Indunil J.
Segretario

[00738-IT.01] [Testo originale: Inglese]

Traduzione in lingua spagnola

Budistas y cristianos:
Promovamos la cultura del cuidado y la solidaridad

Queridos amigos budistas,

1. En nombre del Consejo Pontificio para el Diálogo Interreligioso, os escribo con motivo de la celebración de la fiesta de Vesakh para transmitiros mis mejores deseos. Rezo para que la fiesta anual del nacimiento, la iluminación y el tránsito de Gautama Buda traiga alegría, serenidad y esperanza a los corazones de los budistas de todo el mundo.

2. La trágica situación mundial, marcada por la pandemia del COVID-19, insta a los seguidores de todas las religiones a colaborar de maneras nuevas al servicio de la humanidad común. En la encíclica Fratelli tutti, firmada en Asís el 3 de octubre de 2020, el Papa Francisco reiteraba la urgencia de una solidaridad universal que hiciera posible que la humanidad superara junta las difíciles crisis por las que se ve amenazada, porque "nadie se salva solo" (Papa Francisco, *Fratelli tutti*, 32).

3. Los mensajes de felicitación de Vesakh, cuyo 25º aniversario celebramos el año pasado, han puesto de manifiesto muchos de los valores que compartimos y la sabiduría que sustenta la colaboración que deseamos, especialmente en tiempos difíciles como los actuales. El sufrimiento generado por la pandemia de COVID-19 nos ha hecho conscientes de la vulnerabilidad e interdependencia que compartimos. Estamos llamados a descubrir y practicar la solidaridad que encierran nuestras respectivas tradiciones religiosas. Como dice el Papa Francisco, "en estos relatos tan antiguos, cargados de profundo simbolismo, ya estaba contenida una convicción actual: que todo está relacionado, y que el auténtico cuidado de nuestra propia vida y de nuestras relaciones con la naturaleza es inseparable de la fraternidad, la justicia y la fidelidad a los demás»" (Papa Francisco, *Mensaje para la Jornada Mundial de la Paz,* 1 de enero de 2021).

4. La enseñanza budista sobre las Brahmavihāras (las Cuatro Actitudes Inconmensurables) nos ofrece un mensaje siempre válido de solidaridad y cuidado activo. Hablando de *mettā* (bondad amorosa), exhorta a sus seguidores a cultivar un amor ilimitado hacia todos. "Así como una madre ama y protege a su hijo,su único hijo, con el riesgo de su vida, así debe cultivar este amor ilimitado por todos los seres que pueblan el universo entero" (*Mettā Sutta*). Siguiendo las enseñanzas de Buda, se anima también así a los médicos: "Apresuraos en hacer el bien,refrenad la mente del mal.Alguien que es lento para hacer el bien deleita su mente en el mal." (*Dhammapada*, 116).

5. Que la dramática situación de la pandemia del COVID-19 refuerce nuestros lazos de amistad y nos una todavía más en el servicio a la familia humana, asumiendo "la cultura del diálogo como camino; la colaboración común como conducta; el conocimiento recíproco como método y criterio" (Papa Francisco, *Fratelli tutti*, 285).

6. Queridos amigos budistas, estos son los pensamientos que me gusta compartir con vosotros este año, mirando al futuro con esperanza y serenidad. ¡Feliz fiesta!

Miguel Ángel Card. Ayuso Guixot, MCCJ
Presidente

Monseñor Kodithuwakku K. Indunil J.
Secretario

[00738-ES.01] [Texto original: Inglés - Traducción no oficial]

[B0336-XX.01]